

ОТЗЫВ

председателя диссертационного совета о диссертации Гумбатовой Фидан Эхтибаровны на тему: «Термины-синонимы в гуманитарных научно-образовательных текстах XVIII века Германии и России», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Новизна и актуальность исследования Фидан Эхтибаровны Гумбатовой не вызывают сомнения уже потому, что в ней предпринимается попытка определить способы формирования и развития лингвистической терминосистемы в отдаленный для нас период – в XVIII веке – в Германии и России на материале наиболее значимых и авторитетных сочинений. Диссертационное исследование Фидан Эхтибаровны Гумбатовой посвящено особенностям становления терминологического аппарата лингвистики в Германии и в России XVIII в. и показывает поиск наиболее эквивалентного описания того или иного явления и постепенное упорядочение терминосистемы в немецком и русском языках. В этом и состоит актуальность исследования. Научная и практическая значимость работы заключается в выявлении и описании лингвистических терминов XVIII в. и их структурно-семантической классификации.

Такая постановка проблемы потребовала от автора работы проработки большого объема научной литературы и осмысления значительного пласта сложных текстов отдаленной эпохи. Солидная теоретическая база и умение обобщать и интерпретировать языковые факты позволили Фидан Эхтибаровны Гумбатовой представить авторскую концепцию формирования лингвистической терминосистемы русского и немецкого языков в сравнительно-сопоставительном аспекте.

Объектом исследования является специализированный параллельный корпус, представленный немецкими и русскими трудами по грамматике, риторике и стилистике, написанными в Германии и России в XVIII в.

Цель исследования - выявить и описать структурные, семантические и функционально-прагматические особенности складывающейся терминосистемы в ракурсе соотношения термина и его синонима в немецком и русском языках в сопоставительном аспекте полностью достигнута.

Теоретическая и практическая значимость исследования заключается в том, что полученные данные могут быть использованы в дальнейшем изучении проблемы синонимии терминов в разных типах текстов, а также в возможности использования полученных результатов при создании учебных пособий по терминоведению, курсов лекций по истории лингвистической терминологии, в исторической лексикологии и на занятиях по немецко-русской сопоставительной лексикографии, в составлении общих словарей и справочников.

Достоверность и научная обоснованность результатов исследования сделанных автором теоретических обобщений, подтверждена анализом репрезентативного корпуса: анализируются 2256 терминологических единиц, чем и обеспечена валидностью используемых методов научного анализа.

Библиографический список состоит из 181 наименования, из них 40 – на немецком и английском языках, а также 19 словарей и энциклопедических справочников.

В текст диссертации введены 43 текстовых фрагмента, 11 рисунков, 4 диаграммы и 2 таблицы, которые обобщают основные выводы и наблюдения автора.

Основные результаты диссертационного исследования апробированы на научных конференциях и отражены в четырех статьях, опубликованных в рецензируемых научных изданиях, входящих в перечень, утвержденный ВАК РФ.

Хорошее знание предмета исследования, учет многих функционально-прагматических и культурологических особенностей анализируемого материала, знание истории вопроса позволяют Фидан Эхтибаровне Гумбатовой представить убедительный анализ текстового материала. Основные достижения, полученные автором рецензируемой диссертации в результате такого анализа, можно свести к следующим:

- дана характеристика основным лингвистическим трудам, распространенным в России и Германии в XVIII в. и определена их роль в формировании научно-лингвистической терминологии;

- даны определения основных понятий. Введено и обосновано понятие термины-синонимы, которые в свою очередь подразделяются на абсолютные и относительные;

- представлены количественные данные использования разных видов терминов в исследуемых трудах;

- определены основные структурные способы формирования терминологических единиц: В немецкоязычных текстах XVIII в. – это слова-композиции и аффиксальные образования, в русскоязычных наиболее частотны аффиксальные образования и терминологические сочетания;

- уточнены этимологические типы немецких и русских терминов-синонимов;

- выделены 4 основные функции терминов-синонимов: функция передачи нового знания, дефинитивная, функция замещения и экспрессивная.

В целом выводы и обобщения автора диссертации самостоятельны, а выносимые на защиту положения не вызывают принципиальных возражений. Мои замечания носят дискуссионный характер, позволяющий оттенить некоторые альтернативные грани обсуждаемой проблематики. Сомнения и вопросы, возникающие при чтении этой диссертации, связаны во многом с неоднозначностью трактовки языкового материала.

Первое замечание касается, как не тавтологично это звучит для работы, объектом исследования которой являются термины, с используемыми в работе понятиями, их дефинициями и их трактовками. В отдельных разделах работы (согласно оглавлению и тексту) речь идет о «научно-образовательном гуманитарном дискурсе», далее о «специфике научно-образовательного дискурса в Германии и России в XVIII в.». На с. 39 читаем: «Среди ученых, которые внесли значительный вклад в развитие немецкого национального дискурса, можно назвать Г.В. Лейбница», на с.63 в выводах к главе указано «Данные труды образуют гуманитарный российский и немецкий научно-образовательный дискурс эпохи Просвещения». Кроме этого, есть параграф «Особенности становления научного языка в России и Германии XVIII в.». Такое разнообразие только вредит восприятию исследования.

Второе. Не могу согласиться в отдельных случаях с трактовкой термина-синонима. Всегда ли речь идет о терминах и их синонимах? Есть примеры, где мы имеем дело

исключительно с толкованием, объяснением, описанием: Пример (34): Endlich folget noch Votum, ein Wunsch, ein brünstiges Verlangen. Особенно это касается так называемых многокомпонентных терминов, типа Hyperbaton – die Versetzung eines Worts oder Gedankens von seiner natürlichen Stelle или Epiphora – die Wiederholung eines Ausdrucks am Ende mehrerer Sätze.

Вызывает вопрос и трактовка названных греко-латинских терминов как простых.

В некоторых случаях мне не хватало примеров и контекста. Насколько часто введенный «термин-синоним» затем используется авторами? В примере 30 (с.97-98), можно задать вопрос, а что частотнее «витиеватые речи» или «замысловатые»? Или в примере (24) «Beredsamkeit» (красноречие) в качестве синонима «к простому риторическому термину» приводится «моноксемный контекстуальный термин» «Geschicklichkeit» (ловкость, умение) (с.93). Похожее в примерах 33-35, которые иллюстрируют передачу авторской интенции и «усиливают интенсивность семантики термина» (с. 99-100).

В работе есть неудачные формулировки. Например, с.69-70: «Значения существительных и глаголов полностью совпадают, разница лишь в том, что при транспонировании из одной части речи в другую существительные получают сему предметности и грамматические категории существительного». Какая предметности может быть у Verfluchung или Verwünschung?

На с.53 читаем, хотя и со ссылкой на Фомина: «М.В. Ломоносов стремился «обрусить» достижения науки».

Высказанные сомнения и замечания не затрагивают существа проделанной работы, ее выводов и положений, выносимых на защиту, и носят дискуссионный характер.

Подвожу итог. Диссертация Гумбатовой Фидан Эхтибаровны на тему «Термины-синонимы в гуманитарных научно-образовательных текстах XVIII века Германии и России» соответствует основным требованиям, установленным Приказом от 19.11.2021 № 11181/1 «О порядке присуждения ученых степеней в Санкт-Петербургском государственном университете», соискатель Гумбатова Фидан Эхтибаровна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Нарушения пунктов 9 и 11 указанного Порядка в диссертации не установлены.

Председатель диссертационного совета
доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры немецкой филологии СПбГУ

Баева Г.А.



02.04.2023